

**Almindelige forretningsbetingelser for serviceydelser på kombiterminalerne i Taulov og Høje Taastrup**

**General conditions with respect to services in the combi-terminals in Taulov and Høje Taastrup** (Translation – the Danish Text prevails)

**1 Generelt**

1.1 Medmindre andet skriftligt bekræftes af DB Cargo Scandinavia A/S (herefter "DBC SC"), sker enhver omladning, henstilling og rangering af lastede eller tomme Intermodale Læsseenheder på kombiterminalerne i Taulov og Høje Taastrup og udførelse af alle andre hertil knyttede eller i øvrigt aftalte serviceydelser (herefter "Serviceydelser") i henhold til nærværende almindelige forretningsbetingelser for Serviceydelser på kombiterminalerne i Taulov og Høje Taastrup (herefter "Forretningsbetingelserne").

1.2 Ved indgåelsen af aftalen accepterer medkontrahenten (herefter "Ordregiver"), at vilkårene for aftalen reguleres af de til enhver tid gældende Forretningsbetingelser og de til enhver tid gældende bestemmelser om vederlæggelse (herefter "Gebyrtariffen"), der begge offentliggøres på DBC SC's hjemmeside ([www.dk.dbcargo.com](http://www.dk.dbcargo.com)) og udleveres på forespørgsel. Både Forretningsbetingelserne og Gebyrtariffen udgør en integreret del af aftalen (herefter tilsammen "Aftalen"). I tilfælde af fortolkningstvivl har særlige aftalte vilkår forrang for de øvrige dele af Aftalen, og Forretningsbetingelserne har forrang for Gebyrtariffen.

1.3 "Intermodale Læsseenheder" defineres i Aftalen som ISO-certificerede containere, kodificerede trailere/sættevogne, CEN standardiserede veksellad, samt lignende lasteindretninger og rullende materiel

**1. General**

1.1. Unless otherwise is confirmed in writing by DB Cargo Scandinavia A/S (hereinafter "DBC SC") all handling, storage and shunting of loaded or empty Intermodal Loading Units in the combi-terminals in Taulov and Høje Taastrup and undertaking of all other services in relation hereto or otherwise agreed (hereinafter the "Services") are performed according to these General Conditions with respect to Services in the combi-terminals in Taulov and Høje Taastrup (hereinafter the "General Conditions").

1.2. When entering into the agreement the other party (hereinafter the "Customer") accepts that the terms of the agreement are subject to the General Conditions in force at any time and the provisions in force at any time with respect to payment (hereinafter the "Fee Rates") which are both published on DBC SC's website ([www.dk.dbcargo.com](http://www.dk.dbcargo.com)) and will be made available upon request. The General Conditions as well as the Fee Rates constitute an integrated part of the agreement (hereinafter jointly the "Agreement"). In case of conflicting terms any terms specifically agreed will prevail over the other parts of the Agreement, and the General Conditions will prevail over the Fee Rates.

1.3. "Intermodal Loading Units" are defined in the Agreement as ISO-certified containers, codified trailers/semi-trailers, CEN standardised swap bodies and similar loading installations as well as rolling stock

godkendt til brug for jernbanetransport af gods.

approved for use in railway transportation of goods.

## **2 Anvendelsesområde og ikrafttræden**

## **2. Scope of application and entry into force**

2.1 Forretningsbetingelserne gælder for alle Serviceydelser, som udføres på kombiterminalerne i Taulov og Høje Taastrup.

2.1. The General Conditions apply to all Services which are performed in the combi-terminals in Taulov and Høje Taastrup.

2.2 Aftalen om udførelse af de enkelte Serviceydelser træder i kraft, når DBC SC har bekræftet modtagelsen af Ordregivers booking (herefter "Bookingen") enten:

2.2. The Agreement concerning the performance of the individual Services enters into force when DBC SC has confirmed receipt of the Customer's booking (hereinafter the "Booking") either:

- i) ved at DBC SC i sit online-booking system "One Stop" elektronisk har bekræftet modtagelsen af Bookingen;
- ii) ved at DBC SC elektronisk har bekræftet en gennemført elektronisk dataoverførsel (herefter "EDI") til sit terminalstyringssystem (herefter "PIC-system"); eller
- iii) ved at DBC SC med underskrift, stempel eller på anden måde skriftligt har påtegnet en manuel, ikkeelektronisk Booking.

- i. by DBC SC in its onlinebooking system, "One Stop", electronically having confirmed receipt of the Booking;
- ii. by DBC SC electronically having confirmed an electronic data interchange (hereinafter "EDI") to its terminal management system (hereinafter the "PIC-system"); or
- iii. by DBC SC by signature, seal or in any other way having endorsed in writing a manual, nonelectronic Booking.

2.3 Ordregivers Booking skal fremsendes til DBC SC senest 48 timer før ankomst / levering af serviceydelser. DBC SC besvarer anmodninger om adgang og ydelser uden ugrundet ophold og senest tre arbejdsdage efter modtagelsen af Bookingen.

2.3. The Customer has to send the Booking to DBC SC not later than 48 hours before the planned beginning of the usage. DBC SC answers the request for access to the combi-terminals and to services supplied without any undue delay and at latest within three working days from the receipt of the Booking.

2.4 Ordregiver skal i Bookingen udfylde skemaet "slot, customer, order", der findes på DBC SCs hjemmeside ([www.dk.dbcargo.com](http://www.dk.dbcargo.com)) med alle nødvendige oplysninger.

2.4. In the Booking the Customer has to submit the completed template "slot, customer, order" available at DBC SC's website ([www.dk.dbcargo.com](http://www.dk.dbcargo.com)) with all information required in this document.

2.5 Ordregiver forpligter sig ved brug af EDI til at benytte et system, hvor data opdateres i "real time", og som er kompatibelt med PIC-systemet.

2.5. The Customer undertakes by using EDI to use a system where data is updated in "real time", and which is compatible with the PIC-system.

- |     |   |      |  |
|-----|---|------|--|
| 2.6 | <p>Bookingen er bindende, og Ordregiver er ansvarlig for, at de Intermodale Læsseenheder indleveres senest to timer før den bookedede togafgang i henhold til den til enhver tid gældende køreplan.</p>   | 2.6. | <p>The Booking is binding and the Customer shall ensure that the Intermodal Loading Units are received no later than two hours before the booked train departure in accordance with the time table in force at any time.</p>   |
| 2.7 | <p>Ordregiver skal i Bookingen oplyse navn og kontaktperson på henholdsvis traktionsudbyderen og den jernbanevirksomhed, som stiller rullende materiel til rådighed, såfremt Ordregiver ikke selv udfører disse funktioner. Ordregiver er forpligtet til at sørge for, at traktionsudbyderen og jernbanevirksomheden på forespørgsel kan forelægge DBC SC sine godkendelser og tilladelser. DBC SC kan, såfremt der opstår tvivl om, hvorvidt den pågældende traktionsudbyder eller jernbanevirksomhed har de fornødne godkendelser og tilladelser, afvise at levere Serviceydelser omfattende rullende materiel ejet eller drevet af disse virksomheder.</p> | 2.7. | <p>In the Booking the Customer has to state the name and contact person of the traction provider as well as the railway company placing the rolling stock at disposal, if the Customer does not itself undertake these functions. The Customer is obliged to ensure that the traction provider and the railway company upon request can provide DBC SC with its approvals and permits. If there is any doubt as to whether the traction provider or railway company in question have the required approvals and permissions, DBC SC can refuse to supply Services comprising rolling stock owned or run by such enterprises.</p> |

### **3 Fragtbrev og Indleveringsblanket**

### **3. Consignment Note and Receipt Form**

- |     |  |      |  |
|-----|--|------|--|
| 3.1 | <p>Ordregiveren er ansvarlig for, at der foreligger et i henhold til CIM-konventionen behørigt udfyldt fragtbrev (herefter "Fragtbrevet"). Fragtbrevet har alene betydning for DBC SCs ansvar, hvis DBC SC i medfør af klausul 15.1 bærer et transportansvar.</p>  | 3.1. | <p>The Customer undertakes to provide a consignment note duly filled in according to the CIM-Convention (hereinafter the "Consignment Note"). The Consignment Note is only relevant to DBC SC's liability, if pursuant to Clause 15.1 DBC SC is liable as a railway carrier.</p>   |
| 3.2 | <p>Ved de Intermodale Læsseenheders indlevering på kombiterminalen udsteder DBC SC, på baggrund af oplysningerne i Bookingen og uden ansvar for eller verifikation af indholdet af disse oplysninger, en fysisk indleveringsblanket eller en elektronisk kvittering i PIC-systemet (herefter begge benævnt "Indleveringsblanket").</p> | 3.2. | <p>At the time of receipt of the Intermodal Loading Units at the combi-terminal DBC SC will, based on the information in the Booking and without liability for or verification of the contents of the information, issue a receipt form or an electronic receipt in the PIC-system (hereinafter both referred to as the "Receipt Form").</p> |
| 3.3 | <p>Fragtbrevets og Indleveringsblankettens angivelser om de Intermodale Læsseenheder og godset udgør alene bevis mod DBC SC vedrørende de Intermodale Læsseenheder og godsets</p>  | 3.3. | <p>The information contained in the Consignment Note and the Receipt Form about the Intermodal Loading Units and the cargo will only serve as evidence against DBC SC regarding the Intermodal Loading</p>   |

mængde, vægt eller tilstand, hvis DBC SC har kontrolleret dette og skriftligt verificeret det eller gjort bemærkninger herom.

Angivelserne i Fragtbrevet og Indleveringsblanketten kan alene udgøre et prima faciebevis mod DBC SC. Angivelserne tjener dog i intet tilfælde som bevis mod DBC SC når:

- i) forskellen mellem angivelserne og det udleverede gods/de Intermodale Læseenheder tydeligvis ikke skyldes et fysisk tab. Dette er særligt tilfældet, når den Intermodale Læseenhed er udleveret med uskadte originalplomber; eller
- ii) DBC SC i Fragtbrevet, Indleveringsblanketten eller andetsteds har taget forbehold for rigtigheden af de deri angivne oplysninger.

3.4 Ordregiver eller dennes repræsentant modtager en genpart af Indleveringsblanketten.

3.5 Til Indleveringsblanketten skal vedlægges de dokumenter, der kræves af DBC SC eller offentlige myndigheder. DBC SC har ikke pligt til at undersøge, om Fragtbrevet, Indleveringsblanketten og de vedlagte dokumenter er tilstrækkelige og/eller korrekt udfyldte eller anvendte.

#### **4 Betaling af vederlag, afgifter og gebyrer m.v.**

4.1 Ordregiver er forpligtet til at betale vederlag for udførelse af alle Serviceydelse og eventuelle påløbne afgifter, gebyrer og tillæg, samt udlæg foretaget på vegne af Ordregiveren.

4.2 Vederlag samt eventuelle afgifter og gebyrer opkræves i henhold til DBC SCs til enhver tid gældende Gebyrtarif.

4.3 DBC SC er berettiget til at opkræve et tillægsvederlag for enhver Serviceydelse

Units and the quantity, weight or condition of the goods, if DBC SC has controlled this and verified it in writing or made comments in this respect.

The statements in the Consignment Note and the Receipt Form can only constitute prima facie evidence against DBC SC. However, the statements will in no instance serve as evidence against DBC SC when:

- i. the difference between the statements and the goods delivered/the Intermodal Loading Units is clearly not caused by a physical loss. This especially applies, if the Intermodal Loading Units have been delivered with intact original seals; or
- ii. DBC SC in the Consignment Note, the Receipt Form or anywhere else has made a reservation with respect to the correctness of the information given therein.

3.4. The Customer or its representative receives a copy of the Receipt Form.

3.5. The Receipt Form should be accompanied by the documents required by DBC SC or public authorities. DBC SC is not obliged to enquire into whether the Consignment Note, the Receipt Form and the enclosed documents are sufficient and/or correctly filled in or applied.

#### **4. Payment of charges, duties and fees etc.**

4.1. The Customer is obliged to pay remuneration for the performance of all Services and any incurred duties, fees and extra charges, and disbursements made on behalf of the Customer.

4.2. Remuneration and any duties and fees are charged in accordance with DBC SC's Fee Rates in force at any time.

4.3. DBC SC is entitled to charge an extra fee for each Service performed by DBC SC that does not appear from the Booking.

udført af DBC SC, der ikke fremgår af Bookingen.

- |          |  |           |  |
|----------|--|-----------|--|
| 4.4      | DBC SC kan ensidigt øge vederlaget hvert år pr. 1. januar tilsvarende det forløbne kalenderårs generelle, procentuelle prisstigninger.   | 4.4.      | DBC SC may unilaterally increase the remuneration each year as of 1 January corresponding to the general price increases in percentage terms in the previous year.   |
| 4.5      | Betalingsfristen for Serviceydelser er netto 25 dage fra fakturadatoen. Ved overskridelse af betalingsfristen beregnes renter med den af Nationalbankens fastsatte referencesats med et tillæg på 8% pr. år, jf. rentelovens § 5, til betaling sker.   | 4.5.      | The terms of payment for Services are 25 days net from the date of invoice. If the due date of payment is exceeded, interest is charged corresponding to the reference rate determined by the Danish Central Bank with an addition of 8% per year, see section 5 of the Danish Act on Interest, until the payment date.  |
| 4.6      | Ordregiveren er ikke berettiget til at foretage nogen form for modregning i betalingerne i henhold til Aftalen, medmindre modkravet er ubestridt eller fastslået ved en endelig og upåanket retsafgørelse.   | 4.6.      | The Customer is not entitled to make any kind of set-off in the payments under the Agreement, unless the counterclaim is uncontested or established by a final and unappealed legal decision.  |
| <b>5</b> | <b>Farligt gods og andet gods, der alene modtages på særlige vilkår</b>  | <b>5.</b> | <b>Dangerous goods and other goods that are exclusively received subject to special terms</b>  |
| 5.1      | Enhver form for stoffer, genstande m.v., der kan udgøre en fare for sine omgivelser eller sig selv (herefter "Farligt Gods"), håndteres i henhold til den til enhver tid gældende lovgivning, herunder RID, ADR, IMDG og andre lignende regelsæt. Farligt Gods modtages alene med henblik på udførelse af Serviceydelser i henhold til de særlige vilkår, der fastsættes af DBC SC, herunder navnlig følgende: | 5.1.      | Any kind of materials, objects etc. that may constitute a danger to its surroundings or itself (hereinafter "Dangerous Goods") are handled subject to the legislation in force at any time, including RID, ADR, IMDG and other similar statutory provisions. Dangerous Goods are exclusively received for performance of Services subject to the special terms provided by DBC SC, including mainly the following: |
| 5.2      | DBC SC skal underrettes om Farligt Gods ved Bookingens afgivelse, dog mindst 24 timer inden Farligt Gods indleveres til udførelse af Serviceydelser.   | 5.2.      | DBC SC must be informed of any Dangerous Goods at the passing of the Booking, however no later than 24 hours before the Dangerous Goods are received for performance of Services.  |
| 5.3      | Ordregiver er forpligtet til at sørge for, at Farligt Gods er klassificeret, læsset, emballeret, mærket samt godkendt til transport i henhold til RID, ADR, IMDG og andre lignende regelsæt. Oplysninger   | 5.3.      | The Customer is obliged to ensure that Dangerous Goods are classified, loaded, packed and approved for transport in accordance with RID, ADR, IMDG and other similar statutory provisions. Information   |

vedrørende Farligt Gods, dets karakter og behandling skal oplyses skriftligt til DBC SC i Bookingen. Ordregiver er endvidere forpligtet til at sørge for, at DBC SC overlades transport- og ledsagedokumenter, som disse er påkrævet i henhold til RID, ADR, IMDG og/eller af offentlige myndigheder.

concerning Dangerous Goods, its character and handling should be given in writing to DBC SC in the Booking. The Customer shall furthermore ensure that DBC SC is provided with transport documents and other accompanying documents as required under RID, ADR, IMDG and/or by public authorities.

5.4 Alle former for Farligt Gods kan tidligst modtages med henblik på Serviceydelser umiddelbart før afgangstidspunktet den pågældende dag, og skal afhentes straks efter det er ankommet til kombiterminalen.

5.4. All kinds of Dangerous Goods will not be received for the performance of Services until immediately prior to the time of departure on the date in question, and shall be collected immediately upon arrival at the combi-terminal.

5.5 Farligt Gods omfattet af fareseddel 7 i henhold til RID og levende dyr modtages ikke på kombiterminalerne.

5.5. Dangerous Goods comprised by Subsidiary Risk Label no 7 according to ADR and live animals are not received at the combi-terminals.

5.6 DBC SC er på ethvert tidspunkt og uden meddelelse herom til Ordregiveren, godsets ejer eller andre berettiget til for Ordregiverens regning og risiko at tage alle nødvendige forholdsregler, herunder at bortskaffe Farligt Gods, der udgør en konkret fare eller som ikke er afhentet i medfør af klausul 5.4. Såfremt Farligt Gods er modtaget uden DBC SCs accept, er DBC SC berettiget til på ethvert tidspunkt og uden meddelelse herom til Ordregiveren godsets ejer eller andre for Ordregiverens regning og risiko at bortskaffe sådant Farligt Gods.

5.6. DBC SC is at all times and without notice to the Customer, the owner of the goods or other beneficiaries for the account and risk of the Customer to take all necessary precautions, including to remove Dangerous Goods that constitute a concrete danger or have not been collected pursuant to Clause 5.4. If Dangerous Goods have been received without DBC SC's acceptance, DBC SC is entitled at any time and without notification to the Customer, the owner of the goods or other parties for the account and risk of the Customer to dispose of such Dangerous Goods.

## **6 Modtagelse af Intermodale Læseenheder med henblik på Serviceydelser**

## **6. Receipt of Intermodal Loading Units for the purpose of the Services**

6.1 De Intermodale Læseenheder anses for modtaget på kombiterminalen fra vejtransport, når de er adskilt fra landevejskøretøjet og når en Indleveringsblanket er udstedt.

6.1. The Intermodal Loading Units are considered as having been received at the combi-terminal from road transport, when they have been separated from the road transport vehicle and when a Receipt Form has been issued.

6.2 Intermodale Læseenheder anses for modtaget på kombiterminalen fra jernbanetransport, når de holder stille på terminalens ankomstspor og

6.2. Intermodal Loading Units are considered to have been received at the combi-terminal from rail transport, when they have stopped at the arrival track of the terminal and the

Indleveringsblanket er afsendt i PIC-systemet.

Receipt Form has been submitted in the PIC-system.

- 6.3 Det er Ordregivers ansvar, at der inden modtagelsen er sket tilstrækkelig sikring af den Intermodale læsseenhed til transport, samt til omladning, henstilling, rangering eller enhver anden Serviceydelse, som DBC SC skal levere i forbindelse med de pågældende Intermodale Læsseenheder. Sikringen skal ske i henhold til de anvisninger, som måtte blive givet af DBC SC, herunder DBC SCs til enhver tid gældende lasteforskrifter, der findes på DBC SCs hjemmeside ([www.dk.dbcargo.com](http://www.dk.dbcargo.com)) og udleveres på forespørgsel.
- 6.3. It is the responsibility of the Customer that before receipt the Intermodal Loading Unit has been sufficiently secured for transport and for loading, storage, shunting and any other Service which DBC SC has to deliver in connection with the Intermodal Loading Units. The securing must be effected in accordance with the guidelines that may be given by DBC SC, including the loading guidelines in force at any time which appear from DBC SC's website ([www.dk.dbcargo.com](http://www.dk.dbcargo.com)) and which are made available upon request.
- 6.4 DBC SC foretager ved modtagelsen alene en udvendig visuel undersøgelse af de Intermodale Læsseenheder. DBC SC har til enhver tid ret – men ikke pligt – til at undersøge den Intermodale Læsseenhed indvendigt, herunder om godset svarer til angivelserne i Fragtbrevet, Indleveringsblanketten eller andre modtagne dokumenter. Såfremt Ordregiver ønsker skriftlig dokumentation for de Intermodale Læsseenheders udvendige tilstand ved modtagelse, betales der vederlag herfor i henhold til Gebyrtariffen. DBC SC har endvidere til enhver tid ret til at undersøge, om gældende sikkerhedsforskrifter, herunder bestemmelserne i Allgemeiner Vertrag für die Verwendung von Güterwagen (herefter "AVV"), RID, ADR og IMDG, er iagttaget.
- 6.4. Upon receipt DBC SC will only make an external visual inspection of the Intermodal Loading Units. DBC SC is at any time entitled – but not obliged – to examine the Intermodal Loading Unit internally, including whether the goods correspond to the statements in the Consignment Note, the Receipt Form or other documents received. If the Customer requests written documentation with respect to the external condition of the Intermodal Loading Units upon receipt, a fee is charged in accordance with the Fee Rates. Furthermore, DBC SC is at any time entitled to ascertain that the current safety regulations, including the provisions in the Allgemeiner Vertrag für die Verwendung von Güterwagen (hereinafter "AVV"), RID, ADR and IMDG have been observed.
- 6.5 Ordregiveren bærer ethvert ansvar for plombering af de Intermodale Læsseenheder, og DBC SC er ikke forpligtet til at foretage eller kontrollere foretagne plomberinger. Hvis DBC SC imidlertid påtager sig at bistå med plombering og/eller kontrol heraf efter aftale med Ordregiver eller efter påkrav fra offentlige myndigheder, sker dette for Ordregivers regning og risiko og mod vederlæggelse i henhold til Gebyrtariffen. DBC SC er i intet tilfælde forpligtet til at undersøge indholdet af de Intermodale Læsseenheder
- 6.5. The Customer carries full liability for the sealing of the Intermodal Loading Units and DBC SC is not obliged to seal or control any seals made. If, however, DBC SC undertakes to assist in sealing and/or the control hereof subject to agreement with the Customer or upon request from public authorities, this will take place for the account and risk of the Customer and subject to payment of a fee as per the Fee Rates. DBC SC is in no case obliged to examine the contents of the Intermodal Loading Units, and DBC SC cannot be considered as having examined

og DBC SC kan ikke betragtes som havende undersøgt indholdet af de Intermodale Læsseenheder, medmindre DBC SC skriftligt har bekræftet, at indholdet er undersøgt.

the contents of the Intermodal Loading Units, unless DBC SC has confirmed in writing, that the contents have been examined.

- 6.6 DBC SC er – uden præjudice for DBC SCs retsstilling i øvrigt – berettiget til at afvise Ordregivers anmodning og de relevante Intermodale Læsseenheder / rullende material samt at opkræve vederlag for genbestilling iht. Gebyrtariffen i tilfælde af urigtig, unøjagtig eller ufuldstændig beskrivelse af godset, ved overskridelse af lastgrænsen, samt ved manglende overholdelse af de forskrifter, der følger af Aftalen, bestemmelserne i Bilag I til CIM-konventionen (herefter "RID"), Europæisk Konvention om international transport af farligt gods ad vej (herefter "ADR"), International Maritime Dangerous Goods Code (herefter "IMDG") og andre lignende regelsæt eller DBC SCs til enhver tid gældende lasteforskrifter, der på forespørgsel udleveres og i øvrigt er tilgængelige på DBC SCs hjemmeside ([www.dk.dbcargo.com](http://www.dk.dbcargo.com)).
- 6.6. DBC SC is – without prejudice to DBC SC's legal position – entitled to reject the Customer's request and the relevant Intermodal Loading Units / rolling stock and to charge fees for reordering in accordance with the Fee Rates in case of incorrect or incomplete description of the goods, excess of the maximum load limit and by failure to observe the directions that follow from the Agreement, the provisions of Schedule I to the CIM Convention (hereinafter "RID"), the European Convention on International Carriage of Dangerous Goods by Road (hereinafter "ADR"), the International Maritime Dangerous Goods Code (hereinafter "IMDG") and other similar statutory provisions or DBC SC's loading provisions in force at any time, which will be made available upon request and are available at DBC SC's website ([www.dk.dbcargo.com](http://www.dk.dbcargo.com)).

- 6.7 Af sikkerhedsmæssige årsager skal Ordregiver angive den præcise vægt for hver Intermodal Læsseenhed i Bookingen.
- 6.7. For safety reasons it is important that the Customer declares the accurate weight of the Intermodal Loading Units in the Booking.

## **7 Omladning**

## **7. Transhipment**

- 7.1 Omladning af de Intermodale Læsseenheder påbegyndes, når omladningsudstyrets grej er fæstnet til den Intermodale Læsseenhed, og en omladning afsluttes, når omladningsudstyrets grej er frigjort fra den Intermodale Læsseenhed.
- 7.1. Transhipment of the Intermodal Loading Units commences when the gear of the transhipment equipment has been fixed to the Intermodal Loading Unit, and a transhipment is concluded when the gear of the transhipment equipment has been released from the Intermodal Loading Unit.

## **8 Rangering**

## **8. Shunting**

- 8.1 Rangering af rullende materiel påbegyndes, efter det pågældende rullende materiel er tilkoblet lokomotivet, og rangeringen anses for afsluttet,
- 8.1. Shunting of rolling stock is commenced after the rolling stock in question has been connected to the locomotive, and the shunting is considered to have been



umiddelbart inden det rullende materiel frakobles lokomotivet.

completed immediately before the rolling stock is disconnected from the locomotive.

8.2 Til- og frakoblingen fra lokomotivet kan foretages som en Serviceydelse af DBC SC.

8.2. The connection/disconnection may be performed by DBC SC as a Service.

## **9 Henstilling**

## **9. Storage**

9.1 I det omfang der er kapacitet til det kan DBC SC foretage henstilling af indleverede lastede eller tomme Intermodale Læseenheder. Henstilling sker under åben himmel og på offentligt tilgængelige steder, herunder ranger- eller sidespor på eller ved kombiterminalerne. Disponering af henstillingsarealerne varetages af terminalernes ledelse.

9.1. To the extent sufficient space is available DBC SC may store the loaded or empty Intermodal Loading Units received. The storage takes place under the open sky and on publicly accessible places, including shunting- or side tracks on or by the combi-terminals. Allocation of the storage facilities is conducted by the management of the terminals.

9.2 DBC SC har ret til uden forudgående aftale eller meddelelse til Ordregiveren at henstille Intermodale Læseenheder, såfremt driftsprocedurerne på terminalerne nødvendiggør dette.

9.2. DBC SC is entitled without prior agreement or notice to the Customer to store Intermodal Loading Units, provided the operating procedures on the terminals so require.

9.3 Alle henstillinger af Intermodale Læseenheder er uanset årsagen betalingspligtige i henhold til DBC SCs til enhver tid gældende Gebyrtarif.

9.3. All storage of Intermodal Loading Units is irrespective of the cause subject to payment of a fee in accordance with DBC SC's Fee Rates in force at any time.

## **10 Toldbehandling**

## **10. Customs clearance**

10.1 DBC SC formidler mod vederlag i henhold til Gebyrtariffen toldbehandling, såfremt dette udtrykkeligt og skriftligt er aftalt med Ordregiveren. Toldbehandlingen foretages af en ekstern samarbejdspartner efter gældende regler i Danmark.

10.1. Subject to a fee and in accordance with the Fee Rate DBC SC will procure for the customs clearance, if this has been expressly agreed in writing with the Customer. The customs clearance is performed by an external partner subject to the current provisions applicable in Denmark.

## **11 Udlevering af Intermodale Læseenheder**

## **11. Delivery of Intermodal Loading Units**

11.1 Ved udlevering til vejtransport udstedes en manuel, ikke-elektronisk udleveringskvittering. Ved udlevering til jernbanetransport udstedes en elektronisk udleveringskvittering via PIC-systemet (herefter begge benævnt "Udleveringskvittering"). Ordregiveren anses for at have accepteret udleveringen

11.1. Upon delivery for road transport a manual, non-electronic delivery form is issued. Upon delivery for rail transport an electronic delivery form is issued via the PIC-system (both hereinafter referred to as the "Delivery Form"). The Customer is assumed to have accepted the delivery by the manual Delivery Form being signed by the receiving

ved at den manuelle Udleveringskvittering underskrives af den modtagende chauffør eller ved modtagelsen af den elektroniske Udleveringskvittering via PIC-systemet. Såfremt Ordregiver ønsker skriftlig dokumentation for de Intermodale Læsseenheders udvendige tilstand ved udlevering, betales der vederlag herfor i henhold til Gebyrtariffen.

driver or upon receipt of the electronic Delivery Form via the PIC-system. If the Customer requests written documentation of the external condition of the Intermodal Loading Units upon delivery, a fee is charged in accordance with the Fee Rates.

- |      |  |       |   |
|------|--|-------|---|
| 11.2 | Såfremt de Intermodale Læsseenheder udleveres til vejtransport, anses de for udleveret ved afsluttet omladning til landevejskøretøj, jf. klausul 7.1.  | 11.2. | If the Intermodal Loading Units are delivered for road transport, they are considered to have been delivered upon completed transshipment to a road vehicle, see Clause 7.1.  |
| 11.3 | Såfremt de Intermodale Læsseenheder udleveres til jernbanetransport, anses de for udleveret, når de pågældende Intermodale Læsseenheder – inden eventuel tilkobling til lokomotivet – holder stille i afgangspor.  | 11.3. | If the Intermodal Loading Units are delivered for rail transport, they are considered to have been delivered, when the Intermodal Loading Units in question – prior to any connection to the railway engine – have stopped at the track of departure.   |
| 11.4 | Ordregiver skal straks afhente de Intermodale Læsseenheder, der er klar til udlevering. Hvis Ordregiver eller dennes repræsentant ikke afhenter dem senest 6 timer efter togets ankomst, er DBC SC berettiget til at udlevere de Intermodale Læsseenheder ved at henstille de Intermodale læsseenheder på samme vilkår som nævnt i pkt. 9.1. De Intermodale Læsseenheder henstår herefter for Ordregivers regning og risiko. DBC SC kvitterer på Ordregiverens vegne i Udleveringskvitteringen, der udstedes i henhold til klausul 11.1, for de derved udleverede Intermodale Læsseenheder uden ansvar for indhold og ikke synlige skader. DBC SC er berettiget til for Ordregiverens regning at tegne forsikring for blandt andet brand, vandskade og indbrudstyveri baseret på en estimeret værdi af de Intermodale Læsseenheder samt godsets fakturaværdi eller eventuelle toldværdi på tidspunktet for modtagelse af de Intermodale Læsseenheder, med tillæg af 10%. | 11.4. | The Customer is obliged to collect immediately the Intermodal Loading Units that are ready for delivery. If the Customer or its representatives omit to collect them within 6 hours after the train's arrival DBC SC is entitled to deliver the Intermodal Loading Units by storing the Intermodal Loading Units subject to the same terms as referred to in Clause 9.1. The Intermodal Loading Units are thereafter stored for the Customer's account and risk. DBC SC will confirm receipt of the Intermodal Loading Units on behalf of the Customer on the Delivery Form which is issued in accordance with Clause 11.1, without any responsibility for the contents and concealed damage. DBC SC is permitted for the Customer's account to take out insurance with respect to for example fire, water damage and theft based on an estimated value of the Intermodal Loading Units and the invoice value of the goods or its customs value, if any, at the time of receipt of the Intermodal Loading Units with addition of 10%. |
| 11.5 | DBC SC kan med minimum 24 timers varsel meddele Ordregiveren en afhentningsfrist.  | 11.5. | Subject to a minimum notice of 24 hours DBC SC may inform the Customer of a time  |

Såfremt de Intermodale Læsseenheder ikke er afhentet 20 dage efter afhentningsfristens udløb, er DBC SC uden yderligere varsel berettiget til at sælge de uafhentede Intermodale Læsseenheder og det deri indeholdte gods. DBC SC er på ethvert tidspunkt efter udlevering i henhold til klausul 11.4 og uden særskilt underretning til Ordregiveren berettiget til at sælge det i de Intermodale Læsseenheder indeholdte gods, hvis godsets tilstand nødvendiggør dette. Ethvert salg foretages på den måde, som DBC SC anser for mest hensigtsmæssig. Salgsbeløbet med fradrag af alle på de Intermodale Læsseenheder og godset hvilende krav og omkostninger tilkommer Ordregiver. Enhver underretning i henhold til denne bestemmelse foretages så vidt muligt med kopi til afsenderen og modtageren i henhold til Fragtbrevet.

limit for delivery. If the Intermodal Loading Units have not been collected within 20 days after expiry of the time limit, DBC SC is without further notice entitled to sell the unclaimed Intermodal Loading Units and the goods contained therein. DBC SC is entitled at any time after delivery in accordance with clause 11.4 and without separate notice to the Customer to sell the goods contained in the Intermodal Loading Units, if the condition of the goods so requires. Any sale may be made in the way which DBC SC deems to be the most appropriate. The sales price with deduction of all claims and costs imposed on the Intermodal Loading Units is payable to the Customer. Any notice under this provision is made, if possible, with a copy to the consignor and the consignee in accordance with the Consignment Note.

11.6 Ved kvittering på Udleveringskvitteringen eller ved modtagelse af denne via PIC-systemet indtræder den modtagende part i samtlige Ordregivers rettigheder og forpligtelser i henhold til Forretningsbetingelserne, herunder navnlig bestemmelserne om ansvar, jf. klausul 14 og 15; om regres, jf. klausul 17; om panteret, jf. klausul 18; om reklamation, jf. klausul 19; om forældelse, jf. klausul 23; og om lovvalg og værneting, jf. klausul 25. Ordregiver vil herefter fortsat være forpligtet og berettiget i fællesskab med modtageren i henhold til nævnte bestemmelser.

11.6. By confirming receipt on the Delivery Form or by receipt thereof via the PIC-system the consignee assumes all the rights and obligations of the Customer under the General Conditions, including especially the provisions on liability, see Clauses 14 and 15, on recourse see Clause 17, on lien see Clause 18, on complaint see Clause 19, on limitation of actions see Clause 23 and on choice of law and venue see Clause 25. The Customer will in accordance herewith still be obliged and entitled jointly with the consignee in accordance with the provisions mentioned.

## **12 Leveringsfrister**

## **12. Time of delivery**

12.1 DBC SC er forpligtet til at gennemføre enhver Serviceydelse inden for rimelig tid og uden unødige ophold, så vidt muligt i den rækkefølge Bookingerne er indkommet.

12.1. DBC SC is obliged to complete the Services within a reasonable time and without unnecessary delay, in the order the Bookings have been received, if possible.

12.2 DBC SC påtager sig alle Serviceydelser med forbehold for trafikophobning, venteliste, manglende modtagelse af korrekte og tilstrækkelige oplysninger om godset og

12.2. DBC SC undertakes all Services subject to congestion of traffic, waiting list, lack of correct and sufficient information on the goods and the Intermodal Loading Units

de Intermodale Læseenheder samt enhver anden årsag uden for DBC SCs kontrol, der indebærer, at Serviceydelserne ikke kan udføres rettidigt.

and any other cause outside DBC SC's control with the result that the Services cannot be performed in due time.

### **13 Adgang til kombiterminalerne**

### **13. Access to the combi-terminals**

13.1 Kombiterminalernes åbningstider fremgår af [www.dk.dbcarg.com](http://www.dk.dbcarg.com).

13.1. The opening hours of the combi-terminals are mentioned on [www.dk.dbcarg.com](http://www.dk.dbcarg.com).

13.2 Såfremt Ordregiver eller dennes repræsentant anmoder om ind- eller udlevering uden for kombiterminalernes almindelige åbningstider, kan dette alene ske efter skriftlig bekræftelse fra DBC SC og mod ekstra vederlag, som fremgår af Gebyrtariffen.

13.2. If the Customer or its representative requests receipt or delivery outside the opening hours of the combi-terminals, this may only take place subject to written confirmation from DBC SC and subject to the extra charge stated in the Fee Rates.

### **14 Ordregivers indeståelser og ansvar**

### **14. The Customer's warranties and liability**

14.1 Ordregiver indestår for:

14.1. The Customer warrants:

i) at de angivelser og erklæringer, som er anført i Indleveringsblanketten (beskrevet i klausul 3.2 og i det følgende), Fragtbrevet og alle de hertil vedlagte dokumenter er rigtige, nøjagtige og fuldstændige, samt at Fragtbrevet og Indleveringsblanketten er korrekt udfyldt og er bilagt de fornødne dokumenter og/eller erklæringer;

i. that the information and statements given in the Receipt Form (indicated in Clause 3.2. and next), the Consignment Note and all documents attached thereto are correct and complete, and that the Consignment Note and the Receipt Form is correctly filled in and the required documents and/or statements have been enclosed;

ii) at godset er tilstrækkeligt og korrekt emballeret og/eller at godset og de Intermodale Læseenheder er korrekt mærket;

ii. that the goods have been sufficiently and correctly packed and/or that the goods and the Intermodal Loading Units have been correctly marked.

iii) at de Intermodale Læseenheder er godkendte til transport, jf. klausul 1.3, og egnede til transport af det deri lastede gods;

iii. that the Intermodal Loading Units have been approved for transport, see Clause 1.3, and are suitable for transport of the goods carried;

iv) at de Intermodale Læseenheder og det deri lastede gods er behørigt stuvet, lastet og/eller sikret med henblik på transport samt udførelse af DBC SCs Serviceydelser;

iv. that the Intermodal Loading Units and the goods carried have been properly stowed, loaded and/or secured for the purpose of transportation and performance of DBC SC's Services;

v) at de Intermodale Læseenheder er påført behørigt identifikationsnummer;

v. that the Intermodal Loading Units have been endorsed with required identity number;

vi) at DBC SC har modtaget korrekte og fyldestgørende oplysninger om Farligt Gods, samt at Forretningsbetingelsernes klausul 5 er overholdt i enhver henseende.	vi. that DBC SC has received correct and adequate information on Dangerous Goods, and that Clause 5 of the General Conditions has been observed in every respect.
14.2 Ordregiver er ansvarlig for enhver skade eller ethvert tab, som DBC SC måtte lide og er forpligtet til at skadesløsholde DBC SC for ethvert krav, som DBC SC måtte blive mødt med fra afsenderen, modtageren, godsets ejer, infrastrukturforvalteren eller andre tredjemænd (herunder men ikke begrænset til told- og andre offentlige myndigheder), som følge af,	14.2. The Customer is responsible for any damage or loss which DBC SC may suffer and shall indemnify and hold DBC SC harmless of any claim, with which DBC SC may be met from the consignor, the consignee, the owner of the goods, the manager of the infrastructure or other third parties (including but not limited to customs and other public authorities), as a consequence of
i) manglende overholdelse af Ordregiverens forpligtelser og indeståelser i medfør af Aftalen uanset årsagen hertil;	i. failure to observe the Customer's obligations and warranties under the Agreement, irrespective whatever the cause;
ii) at Ordregiveren, afsenderen, modtageren eller nogen, for hvem disse hæfter i øvrigt, har handlet ansvarspådragende.	ii. the Customer, the consignor, the consignee or anyone to whom they are liable, having acted negligently.
<b>15 DBC SCs ansvar</b>	<b>15. DBC SC's liability</b>
15.1 Medmindre andet udtrykkeligt er aftalt eller følger af præceptiv lovgivning påtager DBC SC sig ikke et transportansvar for udførelse af Serviceydelser omfattet af Forretningsbetingelserne.	15.1. Unless otherwise has been expressly agreed or if it follows from mandatory rules of law, DBC SC will not assume any liability as a railroad carrier for performing the Services comprised by the General Conditions.
15.2 DBC SC er ansvarlig for skade på de Intermodale Læseenheder og det heri indeholdte gods, mens dette er i DBC SCs varetægt efter følgende bestemmelser:	15.2. DBC SC is responsible for damage to the Intermodal Loading Units and the goods contained therein while in DBC SC's custody subject to the following provisions:
i) DBC SC er alene ansvarlig for skade som følge af, at DBC SC eller nogen, for hvem DBC SC hæfter, har handlet groft uagtsomt.	i. DBC SC is only responsible for damage if DBC SC or anyone for whom DBC SC carries the liability, has acted grossly negligent.
ii) I det omfang DBC SC alene handler som formidler af transportopdrag eller Serviceydelser, herunder toldbehandling, er DBC SC ikke ansvarlig for og hæfter ikke for tredjemands handlinger eller undladelser ved de formidlede Serviceydelser eller transporter, medmindre Ordregiveren godtgør, at DBC SC har handlet groft uagtsomt ved valget af denne tredjemand.	ii. To the extent DBC SC only acts as an intermediary and procures transport assignments or Services, including customs clearance, DBC SC is not responsible or liable for third parties' acts or omissions in the Services or transports provided, unless the Customer substantiates that DBC SC has acted grossly negligent when choosing this third party.

- |  |   |
|--|---|
| <p>iii) I det omfang DBC SC fortsat har godset og/eller de Intermodale Læsseenheder i sin varetægt, efter at risikoen er overgået til Ordregiveren, jf. klausul 11.4, bærer DBC SC hverken risiko eller ansvar for skade på og/eller tab af godset og de Intermodale Læsseenheder.</p>   | <p>iii. To the extent that DBC SC still has the goods and/or the Intermodal Loading Units in its custody, after the risk has passed to the Customer, see Clause 11.4, DBC SC shall not carry any risk or liability for damage and/or loss of the goods and the Intermodal Loading Units.</p>  |
| <p>iv) DBC SCs ansvar er begrænset til SDR 50.000 for hver Booking, dog således at erstatningen ikke kan overstige (i) det aftalte vederlag for Serviceydelser i tilfælde af forsinkelse; eller (ii) SDR 8,33 pr. kg bruttovægt af den del af godset/de Intermodale Læsseenheder, som måtte være bortkommet, forringet eller beskadiget. DBC SCs ansvar i forhold til samtlige Ordregivere og kunder for skader, der indtræffer ved én og samme hændelse, er samlet begrænset til SDR 500.000.</p> | <p>iv. DBC SC's liability is limited to SDR 50,000 for each Booking, however so that the liability cannot exceed (i) the agreed fee for Services in case of delay; or (ii) SDR 8.33 per kg gross weight of the part of the goods/the Intermodal Loading Units that have been lost, deteriorated or damaged. DBC SC's liability towards all Customers and clients for damage that incurs due to the one and same incident, is limited to SDR 500,000 in total.</p>                                   |
| <p>v) DBC SC er i intet tilfælde ansvarlig for konsekvenstab eller andre indirekte tab.</p>  | <p>v. DBC SC is in no case responsible for consequential losses or other indirect losses.</p>   |
| <p>15.3 I tilfælde af international transport reguleres et eventuelt transportansvar af bestemmelserne i CIM-konventionen, jf. Bilag B til Konventionen af 9. maj 1980 om internationale jernbanetransporter (COTIF) med tillægsprotokoller og senere ændringer (herefter "CIM"). I tilfælde af national transport reguleres et eventuelt transportansvar af § 53, stk. 3 i Jernbanelov (lov nr. 686 af 27. maj 2015 med senere ændringer).</p>  | <p>15.3. In the event of international transport any liability as a railroad carrier is governed by the provisions in the CIM Convention, see Schedule B to the Convention of 9 May 1980 on International Carriage by Rail (COTIF) with supplementary protocols and subsequent amendments (hereinafter "CIM"). In case of national carriage any liability as a railroad carrier is governed by Section 53 (3) of the Danish Railway Act (Act no 686 of 27 May 2015 with subsequent amendments).</p> |
| <p>15.4 Et eventuelt transportansvar omfatter ikke konsekvenstab eller andet indirekte tab og kan i intet tilfælde overstige</p>   | <p>15.4. An eventual liability as a railroad carrier does not comprise consequential losses or other indirect losses and can in no case exceed</p>  |
| <p>i) 17 SDR pr. kilo manglende/beskadiget bruttomasse ved beskadigelse og/eller tab af godset;</p>  | <p>i. SDR 17 per kg missing/damaged gross weight in case of damage to or loss of the goods;</p>   |
| <p>ii) den normale værdi af de Intermodale Læsseenheder på det sted og tidspunkt, hvor de bortkom/blev beskadiget, eller omkostningerne ved istandsættelse af de</p>   | <p>ii. the standard value of the Intermodal Loading Units at the place and time when they were lost/damaged or the costs of</p>   |

	enkelte Intermodale Læseenheder, såfremt dette udgør et mindre beløb;		repair of the individual Loading Units, whichever is the smaller.
	iii) det tredobbelte vederlag for den givne transport i henhold til Gebyrtariffen ved forsinkelse, dog maksimalt den erstatning, der skulle ydes, hvis godset var gået fuldstændigt tabt, jf. pkt. (i) ovenfor;		iii. three times the fee for the specific transport in accordance with the Fee Rates in case of delay, however maximised to the compensation which were to be granted if the goods had been completely lost, see item (i) above.
<b>16</b>	<b>Konkurrerende skadesårsager</b>	<b>16.</b>	<b>Concurrent causes of damage</b>
16.1	Hvis det i et tilfælde, hvor både DBC SC og Ordregiveren, eller nogen for hvem denne hæfter, er ansvarlige for en skade, ikke er muligt at afgøre, i hvilket omfang parternes handlinger eller undladelser har medvirket til skaden, bærer hver part sin skade.	16.1.	If in a case, where both DBC SC and the Customer or anyone for whom the Customer is liable are responsible for damage, it is impossible to determine to which extent the parties' actions or omissions have contributed to the damage, each party shall bear its own loss.
<b>17</b>	<b>Regres</b>	<b>17.</b>	<b>Recourse</b>
17.1	Ordregiveren har i intet tilfælde regres mod DBC SC, medmindre DBC SC er ansvarlig i henhold til nærværende Forretningsbetingelser, og kun for det beløb, som DBC SC kan begrænse sit ansvar til.	17.1.	In no case the Customer has a right of recourse against DBC SC, unless DBC SC is liable in accordance with these General Conditions, and only for the amount which DBC SC's liability can be limited to.
17.2	DBC SC har fuld regres mod Ordregiveren – også uden for tilfælde af ansvar i henhold til klausul 14.2 – hvis DBC SC mødes med krav fra afsenderen, modtageren, godsets ejer, infrastrukturforvalteren eller andre tredjemænd (herunder men ikke begrænset til told- og andre offentlige myndigheder).	17.2.	DBC SC has full right of recourse against the Customer – also in cases where the liability referred to in Clause 14.2 is not present – if DBC SC is met with claims from the consignor, the consignee, the owner of the goods, the manager of the infrastructure or other third parties, (including but not limited to customs and other public authorities).
<b>18</b>	<b>Panteret</b>	<b>18.</b>	<b>Lien etc.</b>
18.1	DBC SC har panteret i de Intermodale Læseenheder og det deri lastede gods, som er under DBC SCs kontrol og i samtlige dokumenter, der relaterer sig hertil for enhver betaling under Aftalen samt for ethvert andet aktuelt eller tidligere opstået krav mod Ordregiveren.	18.1.	DBC SC has a lien on the Intermodal Loading Units and on the goods loaded therein which are in DBC SC's possession and in all documents relating hereto with respect to any payment due under the Agreement and all other amounts due from the Customer.
<b>19</b>	<b>Reklamation</b>	<b>19.</b>	<b>Complaints</b>
19.1	<i>Synlige skader.</i>	19.1.	<i>Visible damage</i>

<p>19.1.1 Der skal ved afhentningen straks reklameres overfor DBC SC over enhver synlig skade eller tegn på skade, herunder skader på plomberinger.</p>	<p>19.1.1. Immediately upon collection complaint shall be made to DBC SC with respect to any visible damage or sign of damage, including damage to the seal.</p>
<p>19.2 <i>Ikke synlige skader.</i></p>	<p>19.2. <i>Invisible damage</i></p>
<p>19.2.1 Der skal straks efter opdagelse af andre skader, og senest 7 dage efter de Intermodale Læsseenheders udlevering, reklameres overfor DBC SC for skader, der ikke var synlige ved modtagelsen, og det skal godtgøres, at skaden er sket, mens de Intermodale Læsseenheder var i DBC SCs varetægt.</p>	<p>19.2.1. Immediately upon detection of other damage, and no later than seven days after the delivery of the Intermodal Loading Units, a complaint shall be made to DBC SC for damage which were invisible upon receipt, and it must be established that the damage occurred while the Intermodal Loading Units were in DBC SC's custody.</p>
<p>19.3 <i>Fælles regler for reklamation.</i></p>	<p>19.3. <i>Common rules of complaint</i></p>
<p>19.3.1 Reklamationen skal være skriftlig. Reklamationen skal være bilagt Indleveringsblanketten samt bevis for de Intermodale Læsseenheders og godsets værdi.</p>	<p>19.3.1. The complaint shall be in writing. The Receipt Form and proof of the value of the Intermodal Loading Units and the goods shall be attached to the complaint.</p>
<p>19.3.2 Manglende rettidig reklamation medfører bortfald af kravet.</p>	<p>19.3.2. In case of lack of due complaint the claim is barred.</p>
<p><b>20 Force majeure</b></p>	<p><b>20. Force majeure</b></p>
<p>20.1 DBC SC er uden ansvar i force majeure-situationer, herunder – men ikke begrænset til – manglende fremkommelighed på jernbanesporene og på Øresundsbroen, Storebæltsbroen og -tunnellen, ulykker, faglige konflikter, naturkatastrofer, samt hvis vejrlig hindrer forsvarlig håndtering af de Intermodale Læsseenheder.</p>	<p>20.1. DBC SC is without liability in situations of force majeure, including – but not limited to – lack of access to the railway tracks and the Sound Bridge, the Great Belt Bridge and the Great Belt Tunnel, accidents, industrial conflicts, natural disasters, and if weather conditions prevent safe handling of the Intermodal Loading Units.</p>
<p><b>21 Sub-kontrahering</b></p>	<p><b>21. Sub-contracting</b></p>
<p>21.1 DBC SC kan uden underretning til Ordregiveren anvende selvstændigt virkende tredjemænd til udførelse af hele eller dele af Aftalen. Med ovenstående begrænsninger er DBC SC ansvarlig for disses handlinger og undladelser efter dansk rets almindelige erstatningsregler med de modifikationer, der i øvrigt følger af Aftalen.</p>	<p>21.1. DBC SC is entitled without notice to the Customer to use independent subcontractors to perform all or part of the Agreement. Subject to the above restrictions DBC SC is responsible for such subcontractors' actions and omissions in accordance with the general rules on tort under Danish law with any modifications that follow from the Agreement.</p>



21.2 Hvis krav fremsættes mod DBC SCs ansatte eller mod selvstændigt virkende tredjemænd, som har medvirket ved opfyldelsen af Aftalen, er disse berettiget til at støtte ret på samtlige DBC SCs rettigheder og indsigelser efter Aftalen.	21.2. If claims are made against the employees of DBC SC or against the independent subcontractors that have participated in the performance of the Agreement, such parties are entitled to rely on all DBC SC's rights and defences under the Agreement.
21.3 Ordregiveren er ikke berettiget til at overdrage hele eller dele af Aftalen til tredjemand uden DBC SCs forudgående skriftlige samtykke.	21.3. The Customer is not entitled to transfer all or part of the Agreement to any third party without DBC SC's prior written consent.
<b>22 Fortrolighed</b>	<b>22. Secrecy</b>
22.1 Parterne samt disses ansatte er uberettigede til at videregive oplysninger om den anden part, som de måtte få kendskab til i forbindelse med gennemførelsen af Aftalen, medmindre den anden part giver sit forudgående skriftlige samtykke til videregivelsen.	22.1. The parties and their employees are not entitled to pass on information about the other party with which they may become familiar in connection with the performance of the Agreement, unless the other party gives its prior written consent to the disclosure.
22.2 Videregivelse af oplysninger, som parterne efter dansk lovgivning er forpligtede til at foretage, berøres ikke af denne Aftale.	22.2. Passing on of information to which the parties are obliged under Danish law, do not fall under this Agreement.
<b>23 Forældelse</b>	<b>23. Limitation of actions</b>
23.1 Ethvert krav mod DBC SC forældes 1 år efter udlevering af de Intermodale Læseenheder eller det forventede udleveringstidspunkt i tilfælde af manglende udlevering.	23.1. All claims against DBC SC become time-barred one year after delivery of the Intermodal Loading Units or the expected time of delivery in case of lack of delivery.
23.2 Et forældet krav kan ikke anvendes til modregning eller gøres gældende som kontrasøgsmål eller indsigelse.	23.2. A time-barred claim cannot be set-off or form part of a counter action or defence.
<b>24 Aftalens sammenhæng</b>	<b>24. Severability</b>
24.1 Såfremt en eller flere af klausulerne i Aftalen erklæres helt eller delvist ugyldige, berøres gyldigheden af de øvrige bestemmelser og klausuler i Aftalen ikke heraf.	24.1. If one or more of the clauses in the Agreement are declared wholly or partly invalid, the validity of the other provisions and clauses of the Agreement shall not be affected.
<b>25 Lovvalg og værneting</b>	<b>25. Choice of law and venue</b>
25.1 Aftalen er underlagt dansk ret, og enhver tvist om dennes fortolkning, opfyldelse,	25.1. The Agreement is governed by Danish law, and any dispute regarding its interpretation,

misligholdelse, ophør, gyldighed m.v., som måtte opstå, skal afgøres af Det Danske Voldgiftsinstitut i henhold til de af Voldgiftsinstituttet vedtagne regler. Voldgiftsforhandlingen, voldgiftskendelsen samt alle udvekslede dokumenter og processkrifter er fortrolige. Alle medlemmer af voldgiftsretten udnævnes af Voldgiftsinstituttet i overensstemmelse med disse regler. Ordregiver har endvidere klageadgang til Jernbanenævnet vedrørende afslag på anmodning om brug af kombiterminalen samt vedrørende kombiterminalens takster.

fulfilment, default, termination, validity, etc. that may arise shall be settled by the Danish Institute of Arbitration in accordance with the rules of arbitration procedure adopted by The Danish Institute of Arbitration. The arbitration proceedings, the arbitral award and all documents and pleadings exchanged are confidential. All members of the arbitral tribunal are appointed by the Danish Institute of Arbitration in accordance with these rules. The Customer is entitled to complain to the Danish Rail Regulatory Body regarding rejection of requests to use the combi-terminal and regarding the combi-terminal's prices.